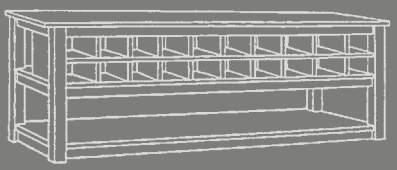
27

LABERINTOS

Revista de estudios sobre los exilios culturales españoles

Año 2025



Presentación (Manuel Aznar Soler) / 3

Amparo Ranch, *in memoriam* / 7
La escritura soporte de la memoria (Cecilio Alonso) / 9
Sobre Empar Ranch Sales (Vicent M. Garcés Ramón) / 15
Evocación de Amparo Ranch entre los papeles musicales de su padre (Jorge García) / 19
Bernat Artola a Empar Ranch (Lluís Meseguer) / 27
Amparo Ranch, recuerdos de una mujer admirable (Rosario Rodríguez Llorens) / 29
In memoriam Amparo Ranch: un valioso legado personal y cultural (Enrique Téllez Cenzano) / 33
Empar Ranch en La Vilavella, entre textos de Manuel Vicent / 53

Estudios, ensayos e investigaciones / 57
El trinquet de la memòria, l'exili dels pilotaris valencians (Víctor Agulló Calatayud, Dayana Arteta Molina, Helena Paricio de Castro) / 59
A per Maria Cuyàs: acusada per quatre tribunals (Amparo Blat Gimeno, Carme Doménech Pujol) / 85
Una edició frustrada d'Angelí Castanyer en l'editorial Sicània (Josep Daniel Climent) / 121
El regreso a España de Juan Gil-Albert: motivos y proceso legal (Pedro Montalbán Kroébel) / 169

Dossier VIII Jornades Laberintos
Les dones de l'exili republicà de 1939
(17 i 18 d'abril, València, 2024) / 207
Densidad del vacío: paradojas temporales de la memoria en la poesía de exilio de Marina Romero (Lucía Cotarelo Esteban) / 209
Experiencias de las mujeres de marinos de la Armada republicana exiliados en 1939: exilios y represión franquista durante el primer franquismo (1939-1949) (Victoria Fernández Díaz) / 227
Gloria Giner de los Ríos: teoría del paisaje, historiografía y literatura (Beatriz Ferrús Antón) / 255
Exiliadas en la Unión Soviética: maestras, artistas y traductoras (Natalia Kharitonova) / 275
La voz quebrada de María Enciso (Mario Martín Gijón) / 283
Las exiliadas del 39: agencias imprescindibles en la expatriación. Una mirada desde Argentina (Bárbara Ortuño Martínez) / 295
Concha Castroviejo: exilio, retorno, insilio, puente (Rebeca Rodríguez Hoz) / 315

Textos y documentos / 341
Exilio e insilio: una carta inédita de José Bort-Vela a Ángel María de Lera (Manuel Aznar Soler) / 343
Un texto inédito de Juan Larrea sobre su polémica con José Bergamín en la Junta de Cultura Española (México, 1940) (Manuel Aznar Soler) / 347
El dossier de Juan Blanquer sobre l'intent de repatriació de Manuel Uribarri, 1960-1964 (Antoni Blanquer Hernández, Agustí Colomer Ferràndiz) / 363
Cartas de Celso Amieva a Nicolás Guillén (Jorge Domingo Cuadriello) / 393
La escritura como deber de memoria: Dos campos franceses de concentración, informe inédito de Celso Amieva (Beatriz Martínez López) / 411
La correspondència entre Manuel Uribarri i Josep Castanyer (Josep Palomero) / 441

Entrevista / 505
Entrevista a Diego García Elio (Santiago Muñoz Bastide) / 507

Llocs de la memòria / 513
A Tànger (Antoni Paricio) / 515

Reseñas / 519
Homenaje íntimo a Juan-Miguel Romà (Cecilio Alonso) / 521
José-Carlos Mainer, Textos vivos. Notas de un reencuentro. Edición, epílogo y notas de Manuel Aznar Soler, Sevilla, Renacimiento, 2025 (Cecilio Alonso) / 523
José Satué, La larga resistencia penitenciaria de un sindicalista (Cecilio Alonso) / 530
El exilio teatral republicano de 1939 en Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay (Nel Diago) / 536
El exilio teatral republicano de 1939 en Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Venezuela, Brasil, Perú y Norteamérica (Nel Diago) / 539
Las vidas que han vivido. Homenaje a teatristas españoles en México, 1880-1950 (Nel Diago) / 541
Las mujeres en el arte de Navarro Ramón (José Ferrándiz Lozano) / 542
Antología de José Bort-Vela, Alcalà de Xivert, Associació d'Amics de Mainhardt, 2024 (Lluís Meseguer) / 547
Ramón Xirau, Otras Españas. Antología sobre literatura del exilio. Selección y advertencia Adolfo Castañón (Santiago Muñoz Bastide) / 557

James Valender. Escenas del exilio español en México (1937-1962). Renacimiento (Santiago Muñoz Bastide) / 559

Varia / 561
Iberoamericana 89 / 563
El exilio republicano en México: Historia y presente. Jornadas sobre la memoria democrática del exilio republicano español (José Ignacio Cruz Orozco) / 565
José Ballester Gozalvo. Los azarosos caminos de la recuperación de la memoria histórica de un pedagogo valenciano republicano (José Ignacio Cruz Orozco) / 569
Gaskin, de Beatriz Fariza, una mirada teatral del personaje histórico: memoria de un aviador republicano (Nel Diago) / 579
Miguel de Molina: Yo quiero ser diferente (Nel Diago) / 581
Antonio Gassó, el diari de Gaskin. El pilot de la República (Vicent García Devís) / 583
Las voces silenciadas del exilio: I Jornada «Testimonios de los Descendientes del Exilio Republicano de 1939», Universitat Autònoma de Barcelona, 27 y 28 de noviembre de 2025 (Beatriz Martínez López) / 591
Ciclo de cine. Misticismo, irreverencia y Barroco. Memoria del Museo del Prado en el cine del exilio español. Ciclo de Conferencias en el Museo Nacional del Prado. Del 4 al 25 de abril de 2024 (Santiago Muñoz Bastide) / 595
Jornadas «Los caminos del exilio republicano español. México 1939». Ateneo de Madrid, 17-19 junio 2025 (Santiago Muñoz Bastide) / 597

Créditos / 599

Instrucciones para la presentación de originales / 625

Marca d'aigua de portada a partir de *Tránsito en espiral*, 1962, Remei Varo.

obras de autor español estrenadas en México por la eximia diva nacida en Yautepec de Zaragoza (Morelos). En cambio, el trabajo de Luis Mario Moncada, «Los hermanos Pastor y su modesta revolución» sí centra su interés en la presencia directa en México de tres artistas de origen hispano, Felicidad, Eduardo y *Pepín* Pastor, hijos de los actores Isidoro Pastor y Adelaida Montañés, que trabajaron en la escena mexicana desde finales del siglo XIX (teatro lírico, teatro de revista, comedias), destacándose en diversos rubros, así, por ejemplo, se habla de Felicidad como posiblemente la primera directora de escena en México; o se hace referencia a Eduardo por su dedicación a las facetas sindicales del gremio actoral; o se destaca la labor de Pepín como empresario o representante de artistas. El siguiente artículo de esta primera parte, firmado por Manuel Aznar Soler, ya entra de lleno en el tema del exilio con la semblanza que nos ofrece de una afamada intérprete: «Ofelia Guilmain, una actriz republicana exiliada en la escena mexicana». Y también se cupa de un nombre importante del exilio republicano el último ensayo de este sector inicial que vuelve a tener un carácter testimonial y familiar: «El escenario: una familia (un poco de todo sobre mi abuelo Álvaro Custodio)» cuya autoría se debe a la nieta del célebre director, la dramaturga mexicana Ximena Escalante Custodio.

Nel Diago

Las mujeres en el arte de Navarro Ramón

Juana María Balsalobre (dir) y Eva Domenech (coord.), Mujeres. La mirada pictórica de Navarro Ramón, Valencia: Consorcio de Museos de la Comunidad Valenciana, 2025, 256 pp.

La suya fue una de las firmas presentes en la Exposición Internacional de París de 1937 en la que Picasso presentó el *Guernica* y Joan Miró *El segador*. Con su óleo *Te vengaremos*, Juan Navarro Ramón (Altea 1903 - Sitges, 1989) participó en una muestra clave, histórica, durante la guerra civil española, invitado por su amigo Josep Renau, director general de Bellas Artes del gobierno republicano. Apenas un año después recibiría un premio de pintura del Ministerio de Instrucción Pública, junto a Ramón Gaya, en la Exposición de Artes Plásticas de Barcelona. Y, sin embargo, el pintor alteano no tuvo la misma proyección ni fama que otras figuras con las que coincidió o se relacionó. Sa achaca a su carácter discreto, poco dado a crearse una imagen pública que suscitara atención más allá de los juicios críticos a su arte expuesto, esa falta de protagonismo preferente que sí cuidaron otros nombres con resonancia sociocultural, e incluso política, a pesar de que fue un creador constante cuya obra no solo se vio en España y Francia, sino que

llegaría a apreciarse en Argentina, Alemania, Bélgica, Suecia o el Reino Unido.

La celebración del 120 aniversario de su nacimiento en 2023, promovida por el ayuntamiento de su localidad natal, receptor de una parte de su obra y de su archivo personal procedente de una donación familiar, ha reavivado en estos últimos años el interés, redescubrimiento y acercamiento a un público actual de un legado artístico que, siendo figurativo en principio, aunque con traza muy personal y genuina, evolucionó hacia la abstracción a partir de los años cincuenta.

Su vida tuvo los altibajos propios del incierto contexto en el que vivió. Formado como artista en la Escuela de Bellas Artes de San Carlos en Valencia, donde coincidió con Renau, Enrique Climent y Genero Lahuerta, y posteriormente en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando y el Círculo de Bellas Artes de Madrid, se casó con Josefa Fisac, perteneciente a una familia empresaria con fábrica de ventiladores, y ganó por oposición una plaza de funcionario del Ministerio de Hacienda. El matrimonio fijó su residencia en Barcelona en 1930, cuando Navarro Ramón ya había participado en sus primeras exposiciones. Durante la guerra civil, se integró en la Alianza de Intelectuales y fue movilizado por el ejército republicano en el frente del Ebro.

Ya en 1939 pasó a Francia con su esposa en la Retirada de enero y comenzaron un exilio que se prolongó dos años. Gracias a la ayuda que proporcionó a Josefa la propietaria del hotel Bugnol-Quintana de Colliure -el mismo en el que residió y falleció Antonio Machado-, buscándole un puesto de trabajo en una panadería, pudieron disponer de una dirección postal, cuestión clave para que Navarro Ramón y ella evitaran estar en un campo de concentración. En 1940 el artista, volcado en la pintura durante el exilio, expuso en el Palacio de la Loge-Mairie de Perpignan.

La intención de ambos era desplazarse a México, pero tras solicitar asilo político

a su Embajada en Francia se demoraba la respuesta, al tiempo que la II Guerra Mundial ocupaba terreno francés. El matrimonio decidió regresar a España en 1941, siendo él trasladado al campo de concentración de Miranda de Ebro y desposeído de su plaza de funcionario. Colaborador en la empresa de la familia de su mujer una vez liberado, se dedicó entonces a cumplir encargos artísticos de particulares, generalmente con la elaboración de retratos, y a experimentar en una obra cada vez más abstracta, de cara a futuras exposiciones. Varias estancias en París a partir de 1948 le mantenían en contacto con el arte europeo.

La publicación *Mujeres. La mirada pictórica de Navarro Ramón* es el notable catálogo que se ha editado sobre la exposición del mismo título acogida por el Museo de Bellas Artes Gravina (MUBAG) de Alicante en 2025. Se trata de un volumen rico en contenidos textuales y gráficos -pinturas, fotografías personales, prensa- sobre el autor. El catálogo reproduce todas las piezas expuestas y los paneles que marcan el itinerario expositivo, con una cronología organizada en tres niveles, al combinar en paralelo el hito biográfico, el elemento gráfico que lo ilustra y citas coetáneas de críticos de arte. En la muestra, su comisaria Juana María Balsalobre, doctora en Historia del Arte y gran artífice de la recuperación del artista desde principios de este siglo, ha seleccionado las principales obras originales en las que Navarro Ramón convirtió a las mujeres en protagonistas únicas, generalmente con poses reflexivas; un tema que tuvo siempre presente, tanto en su etapa figurativa como en la de la abstracción.

El catálogo, introducido con la presentación «Juan Navarro Ramón. Encantados de reconocerle» de Jorge A. Soler, director del MUBAG, quien recuerda que hay cuadros del pintor en el Museo Reina Sofía, en el Museo Nacional de Arte de Cataluña, en el MACVAC y en los museos de Arte Moderno de París y Colliure, entre otros, incluye cuatro textos extensos, documentados, que proporcionan una información valiosa sobre el pintor y lo convierten, con sus más de 250 páginas, en una opción bibliográfica.

El primero de estos textos, titulado «Mujeres. La mirada pictórica de Navarro Ramón», está firmado por la comisaria y en él explica los criterios de la exposición, resaltando su novedad al no haberse abordado ninguna monográfica sobre la presencia de la mujer como temática en el autor.

Aparte de un recorrido biográfico, siempre orientador, destaca también el relato testimonial de la autora, que recuerda cómo descubrió la obra de Navarro Ramón en 2003, cuando era directora del departamento de Arte y Comunicación Visual del IAC Juan Gil-Albert y recibió la visita de los sobrinos del artista Javier Barrio Navarro y de su esposa Mª Amparo Vázquez. Ambos le informaron del inminente cumplimento del centenario de su nacimiento y del interés en organizar una exposición. Esta circunstancia provocó un

viaje de Balsalobre a Madrid, donde tomó contacto en directo con las obras conservadas en una vivienda. El resultado entonces fue la recordada exposición *Juan Navarro Ramón 1903-1989* en Altea y en Alicante, de la que se editó su oportuno catálogo, una iniciativa animada también por quien era director del IAC Juan Gil-Albert, Joaquín Santo Matas.

Ese contacto de la investigadora suscitó una relación que no ha cesado, al haber accedido al estudio de su obra pictórica y de su archivo personal. Reconocida como la mayor especialista en el pintor y comisaria también del 120 aniversario de su nacimiento, a Juana María Balsalobre se le debe además un artículo sobre la estancia de Navarro Ramón en su exilio de Colliure, que editó *Revista de la Asociación Aragonesa de Críticos de Arte* coincidiendo con el evento.

Su artículo en el catálogo tributa comentarios sobre la estética de Navarro Ramón y un breve análisis sobre una novedad, ya que la exposición ha sido el lugar en el que se ha mostrado por primera vez una primera versión, sin título, del posterior lienzo *Figura con florero* (1942) reproducido en la portada del catálogo con sus llamativos colores, sobre todo con la atención que capta el vestido rojo de la mujer que posa. Una elaboración previa de este cuadro singular fue, según se sabe ahora, un dibujo descubierto dentro de un armario poco antes de la exposición. Permanecía escondido con otro retrato, prácticamente pegado a un altillo, y apareció al vaciar el piso en el que vivió la madre y hermana de Navarro Ramón, así como sus sobrinos. No tiene las mismas tonalidades de color, pero permite comprobar que la mujer retratada es una figura andrógina, enigmática, que induce a entrever que quizá sea el dibujo transgénero de un modelo masculino.

El segundo texto es «Hablando de Navarro Ramón. Entrevista a Juana María Balsalobre», en el que Isabel Tejeda, catedrática de Bellas Artes de la Universidad de Murcia, conversa con la comisaria. Sus preguntas facilitan a la entrevistada el trazado de un recorrido artístico del pintor, con valoraciones estéticas y respuestas documentadas –en algún momento estas llegan a tener una apariencia ensayística– en las que quedan claras las intenciones de reivindicación. «Navarro Ramón es uno de los artistas más avanzados de la pintura española del siglo XX», sostiene. «Como historiadora de arte pienso que tiene que ocupar su espacio en el siglo XX», reafirma.

Respecto al tema de la exposición responde que el autor representa en sus óleos «una figura femenina, focalizada en su mundo, en su definida individualidad dentro del cuadro», aunque también consigna que retrata «conversaciones entre mujeres». Uno de los aspectos que ambas tratan es el de su abstracción, lo que aprovecha Balsalobre para indicar que en este campo «se centra en los valores netamente pictóricos, como son los problemas del color, de la materia y de todas aquellas cualidades

capaces de producir la emoción estética». Por su composición, el juego de pregunta y respuesta es rico en matices y, al estar desarrollada por dos especialistas en arte, tiene el don de la profundidad y se centra en lo relevante, aunque quizá podría haberse evitado alguna reiteración entre el primer artículo de la comisaria y la entrevista -el descubrimiento personal de Navarro Ramón, el hallazgo del dibujo de la mujer andrógina- al tratarse de una misma publicación.

«La fortuna crítica de Navarro Ramón» es el tercer artículo, escrito por María José Gadea, técnica de exposiciones y difusión del MUBAG. En las páginas que ocupa, la autora deja constancia de los principales juicios críticos vertidos sobre Navarro Ramón en sus exposiciones y en su itinerario vital, desde su presentación en el salón Heraldo de Madrid en 1929, donde ya fue saludado como artista que, no siendo vanguardista, «sabe ver las cosas por donde otros no lo han visto».

El texto de Gadea guía cronológicamente por un mostrario de extractos de críticas en revistas y prensa que dan idea de la recepción que tuvo el arte de Navarro Ramón. La autora observa cómo este recibió comentarios favorables tanto de firmas conservadoras como vanguardistas. Algunas fueron generosas y permiten comprobar cómo en el periodo de su exilio ya se admitía una consolidación de su obra, mientras que después se le supo ver como uno de los nombres ligado a la abstracción española de los años cincuenta. De esa experimentación y logros hablaría Navarro Ramón en 1967, como respuesta a una pregunta de Juan Armengol para *El correo catalán*, evaluando su propia capacidad para «entrar cada vez más en el terreno subjetivo y liberarme, poco a poco, de toda influencia realista». Gadea advierte, a la luz de los juicios críticos que se le dedicaron, que Navarro Ramón pertenece en su época «a una tercera vía que respeta la figuración sin rechazar ciertas innovaciones vanguardistas, con un estilo muy entroncado con el *noucentisme* catalán».

Por último, se aborda el trabajo «La abstracción de Juan Navarro Ramón llega a Buenos Aires en 1956», firmado por la periodista Elvira Rodríguez, residente en Alicante pero nacida en la capital argentina. Se trata de una crónica sobre la presencia del alteano en la ciudad porteña para exponer junto a las artistas Mané Bernardo y Josefina Zamudio en la céntrica Galería Pizarro, abierta un año antes por la cordobesa Josefina Pizarro.

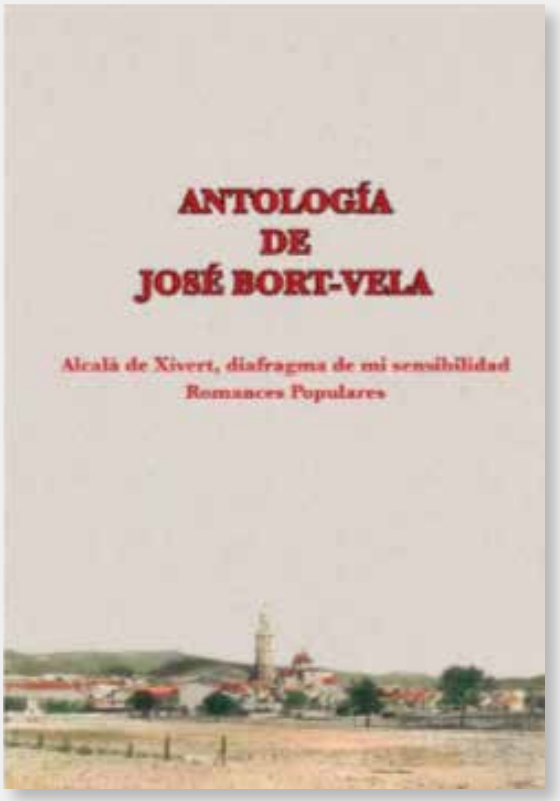
La investigación realizada, fundamentalmente en los fondos que la Fundación Espigas conserva sobre la galería, le dio acceso a la autora a una amplia documentación en la que pudo consultar catálogos, invitaciones, tarjetas y recortes. Con la reconstrucción de la estancia bonaerense, ha podido probar que Navarro Ramón fue acogido como un artista por el que la abstracción –«una tendencia de vanguardia, muy poco conocida en nuestro país», se-

gún la revista *Movimiento NOA*- se hacía presente en Argentina.

Navarro Ramón, observa Elvira Rodríguez, llega a Buenos Aires en un momento importante para él, después de haber expuesto varias veces en el Salón de Realités Nouvelles de París, coincidiendo con artistas tan internacionales como Picasso, el japonés Foujita o el ruso Zadkine. 1956, el año de su viaje a Argentina, cuya llegada a puerto a bordo del trasatlántico Augustus consigue datar el 7 de agosto tras consultar el registro de viajeros en el archivo del Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos, era también el año de su manifiesto «El arte abstracto». Aunque el artículo se centra en su exposición de Buenos Aires, Navarro Ramón expuso también en Rosario y Santa Fe.

En definitiva, el catálogo *Mujeres. La mirada pictórica de Navarro Ramón*, editado tanto en tirada de papel como en versión digital accesible desde la página Web del Consorcio de Museos de la Comunidad Valenciana, no es solo la edición de un acompañamiento a la exposición -lo cual ya merecería su justificación como memoria de esta, que será considerada sin duda como una muestra histórica del alteanosino que es además una entrega que suma conocimiento sobre el pintor, enriqueciendo su bibliografía.

José Ferrándiz Lozano



*Antología de José Bort-Vela, **Alcalà de Xivert, Associació d'Amics de Mainhardt, 2024***

Esta *Antología de José Bort Vela*, con los subtítulos *Alcalà de Xivert, diafragma de mi sensibilidad,* reúne una recopilación de sus artículos varios fundamentalmente vinculados a su tierra natal, y unos *Romances Populares*, una de las pocas pero notables obras poéticas en el exilio francés,

GENERALITAT VALENCIANA

Biblioteca Valenciana

Edita: Generalitat Valenciana

Conselleria d'Educació, Cultura i Universitats
Direcció General de Cultura

BIBLIOTECA VALENCIANA NICOLAU PRIMITIU
Monasterio de San Miguel de los Reyes
Avda. de la Constitución, 284
València (España)

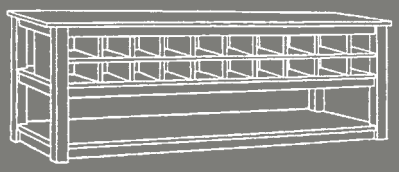
© De los autores, 2025
© Generalitat Valenciana, 2025

ISSN: 1696-7410
Depósito legal: V 3469-2004
Imprime: LaImprentaCG

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.–, sin el permiso de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

LABERINTOS

Revista de estudios sobre los exilios culturales españoles



Director:
Manuel Aznar Soler
(*GEXEL-CEXLIR-Universitat Autònoma de Barcelona*)

Secretaria:
Nuria Soler Verdejo
(*Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu*)

Consejo de Redacción:
Cecilio Alonso
(*UNED València*)
José Ignacio Cruz Orozco
(*Universitat de València*)
Nel Diago
(*Universitat de València*)
Juan Galiana
(*Arxiu Municipal de La Vall d'Uixó*)
Àlvar Martínez Vidal
(*Universitat de València*)
Lluís Meseguer
(*Universitat Jaume I*)
Santiago Muñoz Bastide
(*Generalitat Valenciana*)
Josep Palomero Almela
(*Acadèmia Valenciana de la Llengua*)
Antoni Paricio
(*Ajuntament de València*)
Germán Ramírez Aledón
(*Universitat de València*)
Ferran Santonja Cerdà
(*Generalitat Valenciana*)
Sergio Sevilla
(*Universitat de València*)
Nuria Tabanera
(*Universitat de València*)

Consejo asesor
Xesús Alonso Montero
(*Real Academia Galega*)
Alicia Alted Vigil
(*UNED Madrid*)
Xosé Luís Axeitos
(*Real Academia Galega*)
Josep Lluís Barona
(*Universitat de València*)
Miguel Cabañas Bravo
(*CSIC Madrid*)
Maria Campillo
(*Universitat Autònoma de Barcelona*)
Sebastiaan Faber
(*Oberlin College, EE.UU.*)
Clara E. Lida
(*El Colegio de México*)
José Ramón López García
(*Universitat Autònoma de Barcelona*)
José-Carlos Mainer
(*Universidad de Zaragoza*)
Salomó Marqués
(*Universitat de Girona*)
José Mª Naharro-Calderón
(*Universidades de Maryland y Alcalá de Henares*)
Javier Navarro
(*Universitat de València*)
Juan Rodríguez
(*Universitat Autònoma de Barcelona*)
Serge Salaün
(*Université de Paris III Sorbonne Nouvelle*)
Antolín Sánchez Cuervo
(*Instituto de Filosofía, CSIC Madrid*)
James Valender
(*Colegio de México*)
José Luis Villacañas
(*Universidad Complutense de Madrid*)

Maquetación:
Servei de Publicacions
Generalitat Valenciana

Biblioteca Valenciana